

*Реджепова Джерен,
преподаватель кафедры теории и практики русского языка
Туркменский национальный институт
мировых языков имени Довлетмеммеда Азади,
Ашхабад, Туркменистан.*

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в настоящее время реформа преподавания русского перевода в вузах привлекает всеобщее внимание. В то же время теория и практика преподавания русского перевода также стремительно развиваются. Исходя из важности усиления теоретического и практического развития русского перевода, исходя из целей обучения и особенностей учебной программы по специальности "Русский перевод", в данной статье анализируются общие проблемы, существующие в русско-туркменском переводе с точки зрения языка и стиля, и предлагаются пути их улучшения. В связи с качеством преподавания специальности выдвигаются некоторые предложения, направленные на то, чтобы обеспечить некоторые полезные ориентиры для развития специальности.

Ключевые слова: методика преподавания перевода, устный перевод, основы перевода.

*Rejepova Jeren,
lecturer
at the Department of Theory and Practice of the Russian Language
Turkmen National Institute of
world languages named after Dovletmemmet Azady
Ashgabat, Turkmenistan.*

THEORETICAL FOUNDATIONS OF TEACHING RUSSIAN TRANSLATION

Abstract: Currently, the reform of teaching Russian translation in universities is attracting universal attention. At the same time, the theory and practice of teaching Russian translation are also developing rapidly. Russians Russian translation Based on the importance of strengthening the theoretical and practical development of Russian translation, based on the objectives of education and the specifics of the curriculum in the specialty "Russian translation", this article analyzes the common problems existing in Russian-Turkmen translation in terms of language and style, and suggests ways to improve them. Due to the quality of teaching of the specialty, some proposals are put forward aimed at providing some useful guidelines for the development of the specialty.

Keywords: methods of teaching translation, interpretation, basics of translation.

С ускорением глобальной экономической интеграции и информатизации международные обмены и сотрудничество становятся все более частыми. В то же время к подготовке специалистов-переводчиков в вузах предъявляются все более высокие требования. Перевод является важным звеном в обучении русскому языку на бакалавриате. Цель курса - дать студентам базовые знания, методы и навыки перевода, а также развить у них практические навыки перевода, тем самым заложив прочную основу для будущего перевода и преподавания подготовить учащихся к переводческой деятельности. Обучение переводу является важной частью адаптации к изменениям времени и воспитания будущих переводческих талантов. Перевод – это не простое переключение языка, в нем отражены эмоции, которые испытывает переводчик. Если языковой уровень переводчика относительно высок, он может выразить содержание и чувства на русском языке так, что у читателя возникнут другие ощущения.

Исследователи этого аспекта считают, что "перевод – это практический процесс перевода с одного языка на другой". Таким образом, сам по себе перевод - это процесс, где языковые единицы различны, их лингвистическая и культурная основы одинаковы, поэтому он может иметь смысл внутренней ассимиляции и передачи.

Способность выбирать стратегию. В связи с различиями между переводами, выполняемыми переводчиками, и письменными переводами на другие языки, переводчики должны придерживаться принципа "верности оригиналу". Это связано с различными стратегиями перевода. Различия в стратегиях перевода приводят к различиям в эффектах перевода, что отражает общий уровень перевода переводчика. Например, при анализе "одомашнивания" планируемый перевод не будет учитывать историческую подоплеку перевода, но сделает перевод естественно беглым и знакомым в соответствии с обычаями и привычками родной страны переводчика.

Способность к дисциплинарной интеграции. С точки зрения русского перевода очевидно, что простой лексический перевод не является целью данного курса, его цель - подготовить профессионала, такого как носитель языка, который изучает русский перевод и может грамотно использовать русский язык. Язык – это наследие, инновации и развитие культуры, а развитие переводоведения – это сочетание коммуникации и лингвистики. Лингвистика имеет два уровня дискурса и содержания, и необходимо глубоко понимать основы и значение лингвистики, чтобы переводчики могли более полно понимать и переводить, а затем совершенствовать свои прикладные способности

Специалисты по переводу с русского на туркменский требуют знания как русского, так и туркменского языков и умения использовать лексику, словосочетания и предложения на разных языках для эквивалентного перевода. Переводчику необходимо найти наименьшую единицу в процессе перевода и объединить эти единицы для перевода. Таким образом, перевод – это один из самых базовых навыков перевода, который может оптимизировать взаимосвязь между языком, контекстом и культурой и обеспечить гомологичную трансформацию различных языков.

С точки зрения практического применения, целями обучения по специальности "Русский перевод" являются: "закрепление основ, укрепление навыков и расширение практики", обеспечение прочной языковой основы и глубоких культурных знаний для преподавания русского языка, с тем чтобы удовлетворить потребности политики, торговли, туризма, образования, и т.д., дипломатические нужды и т.д. На самом деле, в условиях сегодняшних все более тесных отношений между Туркменистаном и Россией русскому языку как уделяется все больше внимания.

Развитие русского перевода включает в себя понимание различных языковых единиц, выбор переводческих стратегий, понимание литературного контекста, творческих замыслов, культурных традиций и так далее. И снова слияние. У языка есть границы, но культура и эмоции не имеют границ. Поэтому переводчики должны органично сочетать эти два фактора. Переводчики могут ускорить перевод, объединив измеримые факторы. И, наконец, инновации. Преподавание специальности "Перевод" требует "семантической эквивалентности", то есть уважения и сохранения коннотации и фона оригинального текста, в то время как перевод - это творчество, основанное на всестороннем понимании текста и переводе его на свой собственный язык, становясь, таким образом, новым произведением.

Стилистика является важной частью русско-туркменского перевода, а также неотъемлемой частью стилистики ИЯ и ПЯ. Различия в жанрах влияют на содержание использования языка, что приводит к разным переводам, что также является основной причиной стилистических различий. Переводчики, как правило, считают, что в области письменного перевода стилевое разнообразие и стилевые различия становятся все более заметными. В последние годы, в связи с постоянными инновациями и развитием лингвистики, стилистика претерпела огромные изменения, и диверсификация стилистики неизбежна. В настоящее время общепринятыми стилистическими категориями являются: описательные, публичные, новостные, описательно-прикладные, научные и т.д. Большая часть разработки технологии перевода ведется вокруг этих типов, поэтому

они имеют сильные различия и адаптивность и могут лучше выполнять роль перевода.

Перевод – это не простое переключение языка, в нем отражены эмоции, которые испытывает переводчик. Если языковой уровень переводчика относительно высок, он может выразить содержание и чувства на русском языке так, что у читателя возникнут другие ощущения; если технический уровень переводчика относительно высок, то в его переводе русской литературы также не хватает внутреннего опыта и эмоциональной связи с другими людьми. Этот процесс.

Уже в некоторых странах действуют так называемые «предпереводческие» курсы. Этот курс в основном включает в себя знакомство с русской культурой, обзор зарубежных исследований, межкультурную коммуникацию, знакомство с литературой и т.д. В дополнение к межкультурным знаниям, курс русского перевода также должен обладать способностью к межкультурной коммуникации, чтобы эффективно завершить культурную трансформацию в процессе перевода. Языки разных стран ограничены историей, обществом и условиями жизни. Традиции и институты, которые формировались в течение длительного времени, ставят перед переводчиками русского языка серьезные задачи.

В заключении хочется отметить, что улучшение переводческих способностей – это не достижение в одночасье, это долгосрочная и систематическая работа. Благодаря разумному подбору учебного материала, его тщательная разработка и сочетание теории и практики обеспечивают достижение цели обучения. Постоянно совершенствуясь, мы будем стремиться к повышению качества преподавания письменного перевода и воспитанию талантливых переводчиков с русского языка в соответствии с потребностями страны и общества.

Литература:

1. Маковицкий М. Коммуникативная ошибка в языке и лингвистике. В: Журнал XLinguae, том 9, номер 4, стр. 25-29. ISSN 1337-8384.
2. Чернов Г.В., Лингвистические основы перевода. Москва: МГЛУ. 1980.